

NANDOJKICH OLAAG HOICHI

HUGO ALBERTO HIDALGO | TRADUCTOR



Ombeayiüts - Tikambaj - San Mateo del Mar







Material de lectura elaborado en la Biblioteca
de Investigación Juan de Córdova



BibliotecaJuanDeCordova.mx

Facebook.com/BibliotecadeInvestigacionJuandeCordova



Dirección de la Biblioteca de Investigación

Juan de Córdova | Dr. Sebastián van Doesburg & Dr. Michael Swanton

Coordinación y edición | Rasheny Lazcano Leyva

Nerang wūx ombeayiüts (traducción) | teat lex; Hugo Alberto Hidalgo Buenavista

Revisión de Formación | Samuel Herrera Castro & Rasheny Joha Lazcano Leyva

Diseño editorial | Astrid Stoopen

Ilustraciones | Gilberto Delgado

Digitalización | Demián Ortiz Maciel



Gajpowüw ajüy kaaw, amb koik miow nimiow gajpoyay nimiow neat

Todos los derechos reservados

◆
NANDOJKICH
OLAAG HOICHI
◆



◆

NANDOJKICH
OLAAG HOICHI

◆

CUENTO CLÁSICO JAPONÉS

◆

HUGO ALBERTO HIDALGO
TRADUCTOR





La kon majiür nimioiw akokiaw koik miow neat (700) tiül niok nine kambaj nenüt Shimonoséki, najlüy Dan-no-ura tiül nadam kambaj nenüt Japon, niüng tambüw wüx membiyeyej nasokiaw Heikés monawüw Taira, makiüjpüw ajküw Jenjís nawüw Minamoto. Tiül aaga monbiyay kiaj tüm ndrom ombasüw ajküw Heikés, meawan mintajüw nejiw, mikwalüw nejiw at tadeowüw tiül monjküy, niüangan tanmbiyeran okweajiw nop kicheech minatangüw nejiw, nganüy leaw omeatsaran Antoku Tenno minüt nej. Atkiayimiün kiaj tiül ajküw neat tingial manderak kam ndeda amb kijaan mbeay ndek nakül tiül aaga kambaj niüng tembiyeyej ajlüyiw ombasüw meawan mondeow.

Wüx, chük, pojniow mbich ongwiiüts ajaraw najlül biüm, ambüw mbeay ndek, ambüw tiül ajponch ndek, atnej kon mijaw ajlüliw mbixmbixiig, meawan mondok najlüyiw kiaj ajchiw manüt “cheche biüm” wüx, chük, aw



nangaj ncharrek kiaj angiayeran atnej aiümüw mondeow, atnej mijaw tingial ajiüntsüw, kos tingial ambiyeranüw tiül monjküy.

Nom anderak aaga ajküw Heikés mbich neajtam nemejchiw, kos wüx majawüw, chük, mamong noik nadam müx, amb tiül miütüw nejiw, nejiw ajchiw omeajtsüw mapalüw tiüt, ajchiw tsoyom tiüt aaga müx, ndoj ambiyaw meawan mondok, lamanotoj mandüyiw timeaats ndek aag, chük, tarangüch noik nangaj iüm tajchiw manüt Amidaji kijaan mbeay nangaj ndek, kijaan nekam okweaj tarangüw noik niüng amiüraad mondeow, atkiay majüik ndijchemoj noik nine ajküw mondeowa, ndoj atmiün talombochiw akas nambiweran kang nayaküchiw wüx, chük, minütiw Heikés at



namb wüx minüt minatang okweajiw, at imiün wüx ayaküw ajiüngüw tiül nangaj iüm, ajküw mondeow, arangüch meawan netam andüy wüx mondüüb Buda, aag tanderak wüx ndot arangüch nangaj iüm, wüx tarangüchiw mioxiütüw ajküw Heikés ajüik imiün kiaj ndijchiütoj noik nine, langomawüw mambomlojchiw nipilan, naleaing ngiaj ngiaj awüw, chük, langome andündüjpeay, kos naleaing, chük, nejiw ngomajchiw omeajtsüw maxojtüw nomban.

Tiül kambaj nenüt Akamagaséki¹ lamajiür neat kiaj tajlüy nop teat tikech oleaj naxey nenüt Hoichi, ngwa mbich nayagaran ombas nej, kos nej najtsop wüx ndon, chük, ombas mayak ajiüng nej, najneaj ayak mimbaj mipoch nej, atchük, miün ndon ombas matsün aaga biwa² kos wüx aliün mapateay akiacheran wüx matsün, ndom ombas mayak ajiüng, aliün tileaj mimonkiaach nej, nej lajüik minüt nej neajtam ajntsop wüx arang minajiüt nej. Anopüy ajtsüp, ndon ombas marang son naag biwa, kos tiül ayak ajiüng ngwa mbich nejeyenkiaj ndon, nchük, mandiak, marang mimbaj mipoch nej majüikich ngineay tembiyeyej ajküw Heikés makiüjpüw Jenjís.

Anderak wüx mamelich ayak ajiüng nej, wüx mandeak kwane tajlüy tiül kambaj Dan-no-ura, meawan namix nemeech monjlüy ongwiiüts masey ngomin ajiüntsüw, anekwiür miyowaniüjküw, kos üüch nejiw mamix omeajtsüw.

Wüx tamelich arang netsün Hoichi naleaing ngome nejiür tomiün, ndoj tiülan minajiüt nej taxom nop mixide nej niüng tambeol nej, aag miteaats najlüy tiül nangaj iüm

1. Noik kambaj at nayagaran ombas nej SHIMONOSÉKI ngwa Bakkan.

2. lamandiüm atnej noik nine guitarra.

nenüt Amidaji neajtam üüch omeats nej nind mangiay ayaküch ajiüngaran at ayaküch mimbaj poch, aaga miteaats tüüch nej makül nejenkiaj tiül noik iüm, kiaj apmüjchiw nej üet nej, anganeow nej, kos nganeay xiyay najiüt apmaranga teat xesom kiaja mayak, chük, miün son, mayak ajiüng nej, wüx la amb tiütüy teat nüt, kos tiülan ajiüng netam mandeak andüy wüx ngineay mixejchiw nejiw tamongochiw.

Noik ongwiiüts tasoik, chük, aaga teat miteats kiaj, netamb mamb marang ajiüng okweaj nop nandeow, taw kiaj takiüüb nop nine nembeol nej, nejenkijan takül Hoichi tiül poots, ngwa mbich nerrar, chük, aaga ongwiiüts kiaj, kiaj tam aaga Hoiche chetem tileaj noik ombeay iüm, kijaan tembas niüng axood, kijaan almajlüy noik nadam pajchiün, niügan alpiüram nangaj mbaj, niügan ajüikichay ngineay nej aaga Amidaji. Kijaan chetet aaga Hoichi makül mandilil teat miteaats, kiaj tayak ajiüng nej naag Biwa, atkiaj ngomayaag nejenkiaj almajlüy, tamong pinonaw ongwiiünts aaga teat mixide nej ngomapeay, kos aaga ongwiiüts kiaj naw noik nine nepepep ayaj tapaj nej okweaj chetem.

Ndoj kiaj tangiay, aljane al kiaj, tingial ajüy wan opech mbeay iüm najlüy awan opech nej, kos tingial mangiay aljane tingial mandooig tiüt niüng alpiüram ajküw nangaj mbaj, tingial mangiay aaga nejüy kiaj tingial andüy tembas niüng alchetem aaga Hoichi, naleaing ngome, chük, teat miteaats nej, kiaj tangiay tanderak minüt nej teat netsün kiaj, napak ajpak minüt nej, atnej najküy andüy aaga nendeak kiaj, atchük, nej mbojan adeaküw Samurai³.

3. Samurai: mimonrang najiüt minatang kambaj, monmbiy nipilan, ndon ombasüw atsojow.

—Hoichi! Ajow...

—Kiaj mbayat aaga Hoichi, nomban masap nej sanan ombas, atnej ngondom mendeak, kiaj tandüy wüx alinomb manderak minüt naj, ayaag atnej tingial malik nej.



—Hoichi! Ajow alinom...

—Ey! —Aw, nembol andüy, aaga teat netsün kiaj, mangoch aaga napak onik tingial mandeak majaw nej. — nesomas ngondom najaw jane tingial mandeak majaw xik!..

—Nde mermbol! Atkiaj tangoch nej okweaj aaga napeay kiaj.

Sal lombon ningüy nekam nangaj iüm kam, nasokiüs niünd nakajmiün noik poch mingiy. Aaga xinatang napeay ningüy Akamagaséki akajmiün akas mondüy nipilan, nganüy andiüm mamb mayaag ombas niüng tajlüy monbiyay kiaj Dan-no-ura, naleaing tilüy landoj iünd kiaj, at kos lamangiy ngineay ndoj imbas mitsün aaga biwa, at lamangiy ndoj imbas miyak ijiüng, mendeak ngineay tambüw wüx mixejchiiüts membiyeyej, aag nind mangiy ik, ixaing mibiwa, mak tabar sanakiüüb ik mamb, niüng al xenengemoj landeowüw laind mangiyiw ik.

Tiül ajküw aaga nüt kiaj, nejingin ngondom marang ngomangiy andeak nop Samusai, ngomatajiür kwane mapiüng teat nesom kiaj, tasooig minapüik nej, taxaing mibiwa nej, kiaj ndoj tandüüb mamb, ran mitiüüd nej tingial masaj nej wüx, najen miün makiüüb nej mamb. Manchiük, chük, owix nekiüüb nej mamb kiaj, kos wüx ajyü kiaj ajüikichayan almajoy akas manchiük, kos naleaing nop kon nej nembiy nipilan...teaman atkiaj ndrot omeaats mbayaw, kiaj tüüch omeaats nej najneaj meawan leaw aliük tamiün, kos tingial maneam omeaats, asaj nej Samurai apmambüw majawüw nop nendüy minatang nejiw, kos malüy aaga teat naxey nind mangiy nej nop nej daimio⁴, nejiür tomiün, kiaj mangiy, lembet aaga

4. Daimio: atkiaj ajchiw manüt mitang xan okweaj ndam kambaj.

Samusai, atnej mijaw Hoichi lamajaw la apeayiw tiül noik nadam ombeay niüng akül aaga natang kiaj, kiaj mbayat aaga Hoichi alinom, kos ngo leam omeaats majaw majlüy alinoik nadam ombeay iüm aaga najlüy tiül ombeay okweaj tempoots Amidaji.

Kaimon!⁵ Aw mandeak aaga Samurai, kiaj tangiayiw ngineay lejkiat apal ombeay aaga iüm kiaj.

Kiaj lembetoj alinom teleaj ombeay iüm kiaj.

Kiaj aaga nekiüüb nej mamb kiaj tendeak napak:

Mak ningüy!...jogüy lanakajmiün aaga Hoichi!...

Kiaj magiayiw nejiünts, najenan ajüy aljane, kiaj magiayiw malejkiw noik nadam nepal temeaats aaga iüm kiaj, tangiay andeaküw montaj, wüx taxom omeaats nej aaga teat nesom kiaj, ajküw montaj kiaj mimonrang najiüt aljane nenatang; naleaing ngomayaag ombas ngiane takiüraab mamb, ndoj kiaj takiüraab mamb majtep akas andüy kawüx tiüüd narangüch aag kang, kiaj wüx ümb aaga tiüüd kiaj tasaoik mapech kiaj apaj nej, kiaj mayaag owix nop nüx, ayaag netsajyay ombas nej, kos nej lamayaag wüxan neaj tam atsajyay ombas amb tiül aaga nden kiaj, kos aneay nej nop nejiür tomiün nipilan.

Wüx tapeay amb tiül niüng takiüüraab kiaj mayaag alxenengemoj akas nipilan kiaj, anejiünts jiünts mangiay ateapteapeay apixaw nejiw, kos atnej ajiünts omalüw xiül magiay, kos aaga jal narangüch apixaw nembeatmbeat, at tangiay almajlüyiw xiyay nipilan kos neyayyaj ajüik tingial andeaküw, kos meawan nejiw teat minatang xan nejiw.

5. Kaimon: atkiaj andeaküw ajküw Samurai wüx adiümüm maleaaiger-anüw apal ombeay iüm niüng aküliw.

Kiaj tasoik aaga Hoichi mayar niüng üünd chetem,
mataag majneaj majaw ngineay chetem, am tiül tüüch
majiünts onik nej mibiwa nej, andeak aaga nüx nesap



tilüy kiaj owix nej, aaga nüx kam tendeak masaj
aaga teat netsün:

Netam miyak ijiüng andüy wüx ngineay
tamongochiw ajküw Heikés, amb tiül
ndom mitsün mibiwa.

Kos naleaing ajiürang andüy wüx
monbiyay kiaj najal, kiaj lead omeaats
teat nesom netsün mendeak.

Kos naleaing aaga ajiürang andüy
Heikés, aaga palan nandearak an-
düy wüx nejiw najal, ngün tiül
najiürang indiüman mitejliün
ilajkan mingiayiün sayak sajiün
andüy wüx?.

kiaj aaga nüx tendeak:

Neol ngomindiüm miyak ijiüng
andüy wüx ngineay tembiyeyej Dan-
no-ura, aaga ayaj nind nangiayiün.

Kiaj tamelich ayak ajiüng
aaga Hoichi andüy wüx ngineay
tambüw wüx monbiyay tiül
nangaj ndek, kiaj marang
naag onik mibiwa nej ngineay
ajüyichaw mimüxiw nejiw
nombiyay, imiün tiül tarang
ngineay apalaranüw, ngineay
ajpepiw, ngineay akwiür wüx mo-
nxey wüx tingial ambiyeranüw, tiül
ajiüng nej tajüikich ngineay tsoyojow tiüt tiül ajal nangaj
ndek ajküw mondeow kiaj.





Kiajan niüng tingial atsün, tangiay ngineay mawineaw nej, mongiay nej, kos najneaj majawüw ngineay arang ajiüng nej:

Aaga teat netsün kiaj, ngwa mbich ndon ombas marang, mayak mison nej.

Kos tiül mikambajaats ngomeaag nayajkan ombas nop netsün atnej, sapiüangan mbich kon alkon majlüy alinop wüx monopoots iüt kam atneje Hoichi!...

Wüx tajaw najneaj mangiayiw arang ajiüng nej, kiaj tataag majneaj arang ajiüng nej, kiaj ndijchetoj monjaw nej, wüx tamelich mandeak andüy wüx ngineay tamongochiw ajküw namix nine, montaj, monxey wüx tajawüw ngineay ambiyeran okweajiw teat natang okweajiw nenüt Nii-no-Ama, kiaj tepajüw mongiay nej, tsajmbetoj majiüntsüw, andokndokoj wüx, mbayawan nganüy teat nesom kos ngineay arang wüx omeatsa müüch mamix omeajtsüw nejiw mongiay nej. Ngwa mbich tekiyaw xiyay ores ajiüntsüw wüx, atkiaj teaman ndijchetoj, langomangiay ajiüntsüw, atkiaj wüx ndijchetoj Hoichi tangiay andeak aaga nüx wüxan:

La kon nangiayiün andeaküw neajtam ajneaj irang, iyak ijiüng ngwa mbich aaga nüt kam teach mepaj xikweajiün. Aaga xinatangan ngwa mbich apak omeaats, aag nganüy naag ajneaj omeaats apmüüch ik noik aleaik, ngwa naleaing nej andiüm merwiün anaiw ongwiiüts, ndojan

itsün ndoj apmindilil. Oxep aaga ores ipeay ningüy alinom apmerwiün, wüxan aaga nekiüüb ik miün nganüy oxep apmamb majan ik, ...at ajlüy alinoik netam nasaj ik: tatow apmakül teat xinatangan Akamagaséki, ike ngome apmisaj nejingin erwiün ningüy, kos teat xinatangan ngomin majaw magiayeran nej alnengüy tiül aaga kambaj kam, nganüy alndom merdilil mindüy tempoots niüng ikül.

Ndojan mangoch andeak aaga nüx Hoichi, tayaag owix nop nüx tasooig owix nej, teoj makiüüraab mamb andüy mbeay aaga nden almajlüy, imiün kiaj aaga nekiüüb-an miün tandüy kiaj mayak nej, wüx tapeayiw mbey aaga tempoots niüng akül, aaga Samurai tasaj nej la amb, kija-jan ndrot...

Wüx tapeay niüng axood aaga teat netsün nesom, lamb chejmbaw, naleaing nejingin ngoma tajaw aw, kos aaga miteaats langwiiüts tapeay, nej apiüng almameay. Wüx rat tiüt, taxood aaga Hoichi, nejingin ngome tasaj amongooch tipod kiaj, wüx tingwiiüts wüxan aaga Samurai tapeay majan nej. Kiaj tiül aaga monsojnongüy namb tipod kiaj, tajneaj mangiayiw alinom arang ajiüng nej, kiaj tajawüw naw aaga teat nesom imiün tempoots niüng axood, kiaj rawan tiüt takiüüraab mamb tembas aaga teat miteaats niüng tasaj nej:

Teat xixide Hoichi, ngomajneaj ximeajtsan, kos lanajawan eriow ores ongwiiüts, ikenkiaj, ike nersom, nael ayaj kwane merang ik, neol ngome tisaj xikon?...jondot merndeak atkiay nayak wüx aljane makiüüb ik mamb, neol ngiane erwiün?

Aaga teat netsün atnej arang ngomajaw nikwanin tangoch andeak aaga miteaats:

Ngwa mbich teat xixide, ngineay sarang wüx ximeaatsa, kos tawas, narang akas najiüt niüng ores kiaj.

Ajüikichayngomin masaj leawnaleaing aaga teat miteaats, niünger tateots wüx aaga mixede nej, ngomenaleaing tingial masoik, kiaj tateots wüx aaga miteaats ngiaj ngiaj alkwane narangüch wüx aaga teat nesom kiaj, ngwa aljane nandeow tameam nej, ndoj langomatatün nej mangiay nikwajin, ndoj tasaj mimonrang najiüt nej majiür-üw ajüy aaga Hoichi, mandüjpiw nej jondot maw aaga ongwiiüts kiaj.

Atkiaj tajlüy tajawüw wüx taw aaga ongwiiüts kiaj mimonrang najiüt aaga miteats, najenan tacheniw nerraj almajndejiw tiowixaw nejiw, ndoj teoj tajndüjpiw, ngwa mbich pojniün aaga ongwiiüts kiaj, at napak ijchiür aaga ores kiaj, ngoyay mapeayiw mbeay nadam tiüüd aaga teat, netsün, lachük, ndroj okweajiw, ngwa mbich ajüik najen tajüy, ajküw mondüüb nej najen tajüyiw mandojkiw tiüt nadam tiüüd, tamongoj akas nden matüniw mangiayiw majüik ngwa alkiaya aaga Hoichi, naleaing tapiüngüw ngomajawüw nej.

Ndoj tandilileaw tiül poots ambüy mbeay ndek, kiaj mbayatoj mangiayiw tingial ajiünts onik noik biwa, imiün tiül niüng amiürad mondeow najlüy Amidaji. Kiajan tajawüw an ran majawüw najlülüw biüm, kos mbojan majaraw chechebiüm kiaj, kos anpojniün kiaj, najenan tajmeliw niüng amiürad mondeow, naag aaga irrajüy almajoiw terrajayey kiaj maxomüw aaga Hoichi, anetsatsats aaga ajot wüx ombas nej, alchetem nejenkiaj kiaj, tembas mioxüüt minatang Antoku Tenno, atnej mijaw tingial arang rosar naag mibiwa nej, kiajan tingial ayak ajiüng meawan





leaw tamongochiw tiül monbiyay
Dan-no-ura. Amb tembas nej, amb
mikeam nej, amb miak nej, amb
awan opech nej anrran tingial a-
lülüw jküw chechebiüm, ngineay
almeaag mangiayiwe aljane
mondeowa almeaag maw majaraw
kiaja...

Hoichi!, Hoichi!... tapajüw nej
ajküw mimonrang najiüt miteats.

Atnej ajüik ngomangiy monpaj
nej, tingial makwarrech owix nej
matsün aaga mibiwa nej, kas tajen
mayak ajiüng nej niüng tingial
mandeak ngineay tamongochiw
tiül monbiyay.

Hoichi, Hoichi, mak sanakiüjpan
ik mamb, kiaj nej najküy andeak
masaj mimonrang najiüt miteats:

Ngondom nüüch ikon mindojkiün
sayak sajiüng wüx tingial satsün
mangiyiw meawan alxenejgemoj
ningyü...

Wüx tangiyiw andeak nej
monrang minajiüt miteats, tajpot
akwikiaw, masey amban tiül a-
jiürüw mbol, kiaj majawüw
nameamarand nej, kiaj chechetoj

niüng almajlüy nej, ndojan taxomüm ngineay ndom makiüjpüw mamb andüy niüng aküliw, kiaj tajwan nakats apix nej. Kiaj tatün okwajiw aaga miteaats mambüw mawiülüw, majchiw manganeow yow. Teoj tajtan okweaj mandeak kwane terang nej...

Kiaj nganüy tiül miün ateow omeaats aaga Hoichi, tapiüng masaj naleainge, ngwa ngwüy aaga miteatsa, kiaj tajaw naleaing almbayan aaga mixide nej, kiaj techejteay mandeak masaj kwane terang nej, ngineay witiüt tiüt amb majan nej aaga xeech Samurai.

Kiaj aaga miteats tandeak masaj nej:

Hoichi, teat xixide Hoichi!, nael iriümb, amix ximeaats, neol ngome tindeak misaj xik... kos aaga ajneaj itsün leaw ndon imbas irang, nganüy lamayak ik tiül nael, nganüy sanasaj ik, aaga ngiane mbojan iriüm ngome noik nden, ike tiriüm tiül akas ongwiiüts tiül mioxiüt ajküw Heikés. Kos wüx tajawüx ik ajküw monrang xinajiüt,

ike alchetemear tembas mioxiüt ninatang nejiw nenüt Antoku Tenno. Meawan leaw ike timongoch ayaj tean mingiay tiül imal, tiül imeaats, ajküw mondeak mbich naleaing okwajiw mondeow, kos ike tineamb andeaküw nejiw mbas, aag nganüy il tiül owixaw nejiw, aag sasaj ik jondot mindüy wüx mingiay leaw apmasajüw ik, imiün wüx tajawüw leaw timongoch tiül najlüy mondeow, apmakeletiw imbas, noik noik nine, andüy kiaj, ndojan wüx apmambiyaw ik...aaga ongwiiüts kam ngondom nakülenaag ik, kos najtan xikweaj namb nayak ajiüng aniüng nop sayaag ombas, wüx ngoyay namb sanayak nangaj wüx imbas atkiay ngondom maxolüw, kos





sanarang nayak wüx imbas akas najiürang niüng andeak ngondom mixolaran.

Wüx tingial amb tiütüy teat nüt kiaj aaga miteaats, akiüüb minerang minajiüt nej tawüniw tiül apix nej aaga nine teat nesom, naag noik nine itsomüy, tarangüw wüx ombas nej ajiüngüw, amb mal miünd nej, tepech nej, apal ombeay nej, wüx owix nej, mitsak nej, at timeaats oleaj nej, tüm majontsoots akas nangaj poch niüng apmambeol nej, wüx ndot majotsoj ombas nej aaga miteaats tasaj nej:

Aaga ongwiiüts kam, ndojan sanamb, ike apmiriümb chetemear mbeay apal iüm, kiaj apmikül xik, ngiaj ngiaj apmingiay apmiün aljane mandeak majaw ik; meawan leaw apmingiay masaj ik, ike ngondom mingoch andeak nej, ijlüyan, ndemerxolxolüy, apmikülan, apchetemear, ndeda amb apmitiow imaats. Kos jondot merdeak, ngwa merxolxolüy, apmandojkiy ijkiaw ajlüy imbas. Ndemerbol naleaing, ndemerpaj mitün aljane mambeol ik, kos nijingin nipilan ngondom mawün ik tiül aaga nael kam. Atkiay jondot mirang meawan leaw tingial natün ikweaj, apmijaw nikwajin ngome apmarang ik, ndoj imiün wüx apmimongoch aaga monteomeats kam, apmiriow tiül.

Wüx tengwiiüts nganüy, aaga miteats tamb takiüüb mamb minerang minajiüt nej, kiaj tamb chetem mbeay iüm aaga Hoichi, kos tilüy kiaj mapech mibiwa nej tiüt tiül noik tarrap xiül, kiaj ndoj chetet, maxom omeaats, kos ngomexolxolüy nomban, ayak wüx omeaats ngineay aldnom mejoja, ngwa majchije, atkiay ndoj tamong akas ores.

Kiaj mangiay nganüy nejüy aliük andüy niüng almajlüy, ranüy mangiay ngineay tamong amb timbeay nden, amb



kiaj niün alpiüramb nangaj mbaj, teoj mayaag ngineay andüy tembas nej niüng alchetem.

Hoichi!... tendeak napak aaga najüy kiaj, kiaj aaga teat nesom, ngometendeak nomban, ngomexolxolüy, tesapüy wüx miünd nej.





Hoichi! Ajow alinomb, nomban ajküy mandeak ne-ndeak kiaj.

Ngwa mbich naleaing, nomban ngome-ndeak teat nesom, atnej majlüy noik pots-on kang, andüüban tendak alinomb lamüüch majküy aaga napeay kiaj.

Neol ngomerndeak! Aw alinop nendeak, ngomeaag ndijchiow, - kon mayambar ngiane almajlüy!...

Kiaj tangiay tajüyw, kos nganüy mbich lamangiay ijpüw nejiw, kiaj laring tembas nej tapeayiw, lembetoj kiaj, tajoy ores ngomangiayiw nikwajind, ndijchiowan aaga nden, aaga teat netsün kiaj, ayaag netijtj omeaats nej, najen arang najiüt, ayaag atnej apmamb miünd nej, kiaj mangiay tingial andeaküw kiaj nekam olaag nej:

Jogüy aaga mibiwa nej, nganüy netsün nej ngomajüik, sawaw aagan ijkaw olaag nej..., - lanajaw neol ngomangoch andeakar: ngondom mendeak kos ngomajiür ombeay nej; aagan olaag nej almajlüy!...aag xike netamb najoy mamb olaag nej, atkiaj najüikich xinatang tiünas narang minajiüt nej!...

Tekoy mayaag aaga ongwiiüts kiaj aaga Hoichi: kos tandogeran olaag nej, rrrrras! Kiaj ndrot nomban, ngometepaj, kiaj mangiay manot tiüt nejüy kiaj, tandilileaw imiün niüng ajngotoj, tawüw kiaj tiül aaga tempoots.

Amb mijkiaw nekam okweaj teat netsün kiaj anpakan tiüt mikiej olaag nej, anekwiür tiüt marang nandogeran olaag, nej tayaag ntsan



ajünch tiüt mikiej nej, naleaing nej ngomatajiür apak owix nej maxond...

Ngonaw majchiw teat nüt kiaj aaga miteats tandilil, aliangan timbeay aaga tiül poots, kiaj lembet, kos sarrandan oleaj nej naag nesapüy kiej, kiüban mepaj mbayaw wüx, kiaj marraj, tajaw aaga kwane nesarran oleaj nej, nesapüy kiej, landan tiüt, kiaj tajaw aaga Hoichi, apak andeow alchetem, atkiaj almajlüy atnej tasaj nej wüx tamb, ngopalam ndeda amb tingial atsatsats mikiej olaag nej.

Teat xixide, ngwa mbich kwane nael timongoch – apaj nganüy mbayaw andüy, - kwane nganüy agüy?, takojchiw imbas, anekiej.

Wüx tangiay andeak teat mixide nej aaga teat nesom kiaj, kiaj tsajmbiüt ajiünts, teoj masaj kwane tamongoch tipod kiaj.

Ay teat xide Hoichi, kwane timongoch ngwa kon sasot aaga agüy... kos sapiüng meawan imbas tüm narangan aaga ajküw nangaj poch, aagan ilaag ndrot ximeaats najonts, xike tapiüngas nerang xinajiüt tasontsoots ilaag, kos ngoma tandilileas najaw mbata kon palat mayak najiürang wüx imbas, aag sapiüng nganüy sasot, ...kwane kon alndom marangaats jondot mamimonch nekoy kam, aagan kon majawaats ngineay ndom majchiiüts ndem aaga monteomaats kam, apmijaw apmijneaj! Kos atnej tasajas ik, lamimongoch aaga nael kam, langome apmandüyiw wüx alinom miünüw majawüw ik ajküw mondeok kiaj...

Kiaj tayambüw nop nendüy moniünd andeow, nej tambeol ndom ndem olaag nej, meawan leaw tamongoch tangiayeran tiül meawan kambaj, atkiaj tayagaran ombas, aaga tapeayiw Akamagaséki, xiyay kambajiüt mandiümüm

mangiyaw ayak ajiün teat nesom kiaj, kos üünd tomiün, kiaj nganüy tajiür xiyay tomiün...imiün tiül aaga nael tamongoch imiün kiaj tüün manüt “nandoogeran olaag Hoichi”.



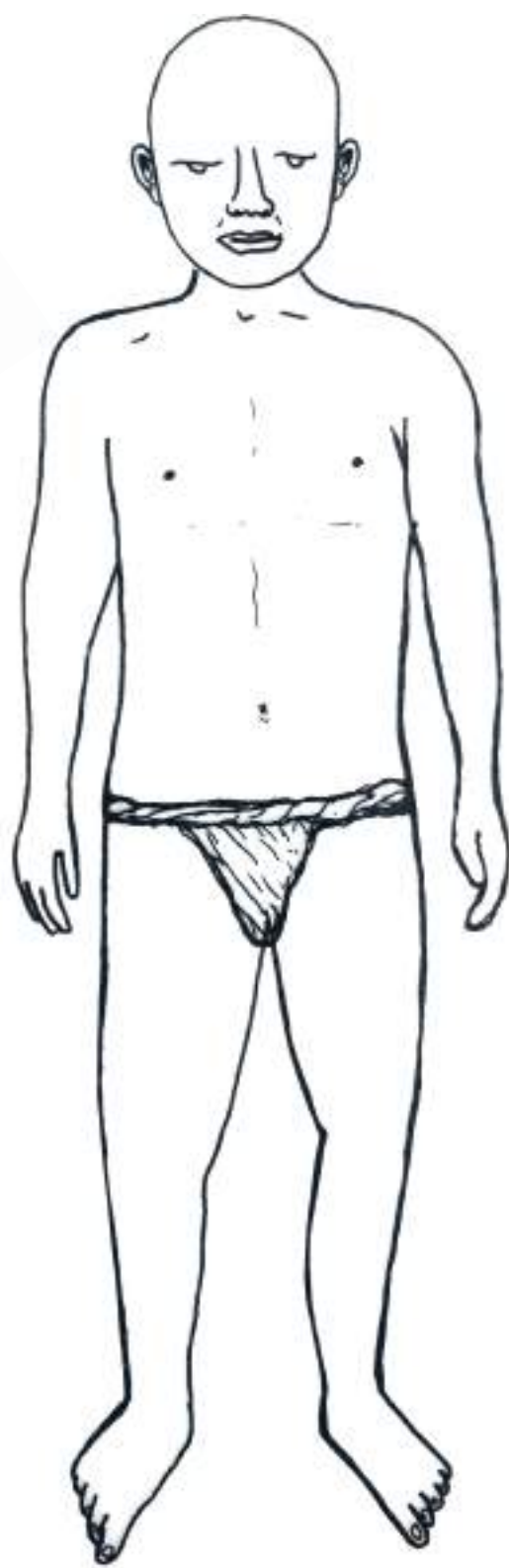
**¡SALVA
LA VIDA
DE HOICHI!**



¿Cómo protegerías
tú a Hoichi?



¡Escribe en su cuerpo
las palabras que lo salvarán
del guerrero Samurai!



HOICHI EL DESOREJADO

Se terminó de imprimir en
junio del 2018 en los talleres de
PIXZ imprentas, S.A. de C.V.
Altavista no. 39C, Col. San Angel,
C.P. 01000, México D.F.



Se utilizaron las fuentes
Phonos en 12/15.6 pt. de Manuel
López Rocha en bloque de texto
y Alegreya Sans de Juan Pablo
del Peral en titulares.







Imagínate ser el mejor cantante de relatos de guerra, imagina que cierta noche de neblina cerrada un extraño te ofrezca fama y fortuna a cambio de un poco de tu tiempo. Pues esa es la historia de Hoichi el Desorejado.

¿Aceptará Hoichi el trato a pesar de no saber las consecuencias?

¡¡Acompaña a Hoichi en esta aventura que te dejará con la boca abierta!!



El libro que tienes en tus manos es el resultado del segundo taller de traducción literaria en lenguas indígenas de la Biblioteca de Investigación Juan de Córdova de la Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca. El objetivo de este taller es atender la necesidad de crear contenidos atractivos para nuevos lectores en lenguas indígenas así como fomentar la profesionalización de traductores a estas lenguas. Si tienes preguntas sobre el curso no dudes en ponerte en contacto con nosotros a través de bibliotecajuandecordova.mx en donde encontrarás materiales e información al respecto.